

Lewis bridle song

Trad. arr. Hugh S. ROBERTON (1874-1952)

The musical score is written for a single voice in treble clef, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. It is divided into a Chorus and a Verse. The Chorus consists of two lines of music with lyrics: 'Step we gai-ly, on we go, heel for heel and toe for toe, arm in arm and row on row, all for Mai-ri's wed-ding.' The Verse consists of three lines of music with lyrics: 'Ov - er hill - ways up and down, myr - tle green and bra - cken brown, past the shei - ling, thro' the town, all for sake o' Mai - ri.' The score includes musical notation such as notes, rests, and bar lines, as well as performance markings like 'Chorus', 'Verse', 'FLNE', and 'D.S.'.

CHORUS Step we gaily, on we go,
heel for heel and toe for toe,
arm in arm and row on row,
all for Mairi's wedding.

1 Over hillways up and down,
myrtle green and bracken brown,
past the sheiling, thro' the town,
all for sake o' Mairi. *CHORUS*

2 Red her cheeks as rowans are,
bright her eye as any star,
fairest o' them a' by far,
is our darling Mairi. *CHORUS*

3 Plenty herring, plenty meal,
plenty peat to fill her creel,
plenty bonnie bairns as weel:
that's the toast for Mairi. *CHORUS*

Lewis bridal Song

Trad(itional)
arr(anged)

Chorus

Step we gaily, on weg go,
heel for heel
and toe for toe,
arm in arm and row on row,
all for Mairi's wedding.

1

Over hillways up and down,
myrtle² green
and bracken brown,
past the sheiling³,
thro' the town,
all for sake o(f) Mairi.

2

Red her cheeks
as rowans are,
bright her eye as any star,
fairest o(f) them a(ll)
by far,
is our darling Mairi.

3

Plenty herring,
plenty meal, plenty peat
to fill her creel⁴,
plenty bonnie bairns⁵
as weel (= well):
that's the toast
for Mairi.

Hochzeitslied von der Insel Lewis¹

Volksmelodie
bearbeitet von

Refrain

Schreiten wir fröhlich, auf geht's,
Hacke, Hacke,
und Spitze, Spitze (Tanzschritte),
Arm in Arm und Reihe auf Reihe,
alles für Mairis Hochzeit.

Über Hügelpfade auf und ab,
grüne Myrte
und braunes Farnkraut,
an der Weide(hütte) vorbei,
durch das Dorf,
alles um Mairis Willen.

Rot sind ihre Wangen
wie Vogelbeeren (Eberesche),
hell ihr Auge wie jeglicher Stern,
(die) schönste von allen
bei weitem
ist unsere liebe Mairi.

Reichlich Hering,
reichlich Mehl, reichlich Torf
um ihren Korb zu füllen,
viele hübsche Kinder
auch:
das ist der Trinkspruch
auf Mairi.

¹ Die nördlichste und größte Insel der Äußeren Hebriden

² Da die echte Myrte (*Myrtus communis*) nur in Südeuropa vorkommt, ist vielleicht *Myrica gale* gemeint: "the Sweet Gale or Bog Myrtle, ... the badge oft he Campbells" (Wappen des Campbell-Clans) (The Oxford English Dictionary)

³ *Shieling, shelling* etc.: 1. A piece of pasture to which cattle may driven for grazing; 2. A hut of rough construction erected on or near such a piece of pasture (The Oxford English Dictionary)

⁴ *Creel*: a wickerwork receptacle: as a) a basket for carrying fish or peat on the back; b) an angler's basket ... (Webster's Third New International Dictionary)

⁵ *Bairn*, vgl. z.B. schwed. *barn* 'Kind'. Das Anglo-Schottische hat im Gegensatz zum Englischen viele nordische Wörter bewahrt.

⁶ Lallan = Lowland (schottisches Tiefland). In den Highlands wurde das keltische Gälisch gesprochen, das heute fast nur noch auf den Hebriden überlebt.